

**"ФИТОНИМЫ И ИХ ТОЛКОВАНИЕ В РАЗНЫХ СЛОВАРЯХ НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ"**

*Якубова Гулчехра Зиятовна  
Преподаватель кафедры «Филологии и  
обучения языкам» Каршинского  
международного университета  
gyakubova@gmail.com*

**АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена анализу толкования фитонимов в русских и узбекских толковых словарях. Целью исследования является выявление как универсальных так и национально-специфических особенностей представления фитонимов в лексикографической традиции двух языков. Материалом послужили авторитетные словари русского и узбекского языков а также типичные фитонимы значимые для обеих культур. В ходе исследования были применены семантический сопоставительный и культурно-этнолингвистический анализы. Результаты показали что в русских словарях фитонимы чаще сопровождаются культурными ассоциациями а в узбекских акцентируется утилитарная роль растения. Выявленные различия свидетельствуют о специфике национальных лексикографических традиций.

**Ключевые слова:** фитонимы ,толковые словари, лексикография русский язык узбекский язык

**ANNOTATSIYA**

Maqola rus va o'zbek izohli lug'atlarida fitonimlarning izohlanishini tahlil qilishga bag'ishlangan. Tadqiqotning maqsadi ikki tilning leksikografik an'anasida fitonimlarning umumiy va milliy xususiyatlarini aniqlashdan iborat. Tadqiqot manbalari sifatida rus va o'zbek tilidagi nufuzli lug'atlar hamda ikki madaniyat uchun muhim bo'lgan fitonimlar tanlandi. Tadqiqot davomida semantik qiyosiy hamda madaniy-etnolingvistik tahlil usullari qo'llanildi, Natijalarga ko'ra rus lug'atlarida fitonimlar ko'pincha madaniy assotsiatsiyalar bilan izohlanadi o'zbek lug'atlarida esa o'simlikning amaliy ahamiyatiga urg'u beriladi. Aniqlangan farqlar milliy leksikografik an'analarning o'ziga xosligini ko'rsatadi.

**Калит so'zlar:** fitonimlar izohli lug'atlar, leksikografiya rus tili o'zbek tili

**ABSTRACT**

The article is devoted to the analysis of the interpretation of phytonyms in Russian and Uzbek explanatory dictionaries. The aim of the study is to identify both universal and nationally specific features in the lexicographic presentation of phytonyms in the two languages. The material included authoritative dictionaries of

Russian and Uzbek languages as well as culturally significant phytonyms common to both traditions. Semantic comparative and cultural-ethnolinguistic analyses were employed. The results demonstrate that Russian dictionaries often include cultural associations with phytonyms while Uzbek dictionaries emphasize their utilitarian role. The identified differences highlight the specificity of national lexicographic traditions.

**Keywords:** phytonyms explanatory dictionaries lexicography Russian language Uzbek language

## ВВЕДЕНИЕ

Фитонимы представляют собой названия растений, которые играют важную роль в языковой картине мира, отражая особенности восприятия природы, культурные ценности и традиции различных народов. Исследование фитонимов позволяет выявить культурные и этнолингвистические особенности, а также способствует лучшему пониманию языковых процессов. В русской и узбекской лексикографической традиции фитонимы занимают значительное место, и их толкование в толковых словарях отражает не только лингвистические, но и культурные аспекты. Толковые словари русского и узбекского языков, являясь важнейшими источниками информации о лексическом составе языка, фиксируют значения слов, их употребление и особенности семантики. Анализ толкования фитонимов в данных словарях позволяет выявить специфику национальных языков, особенности лексикографического описания и степень отражения культурной информации.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей толкования фитонимов в русских и узбекских толковых словарях и анализ различий и сходств в передаче значений этих лексических единиц. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) определить специфику фитонимов в русском и узбекском языках; 2) провести сравнительный анализ их толкования в различных словарях; 3) выявить культурные и семантические различия в толкованиях. Научная новизна исследования заключается в выявлении общих и национально-специфических особенностей интерпретации фитонимов в русских и узбекских толковых словарях, что позволит расширить представления о лексикографической традиции и межъязыковых связях.

## МЕТОДОЛОГИЯ

Материалы и методы В качестве основного материала исследования были отобраны несколько авторитетных толковых словарей русского и узбекского языков которые отражают современные и исторические представления о лексическом составе и являются важными источниками данных о значении и употреблении слов В исследовании использовались следующие русские словари «Толковый словарь живого великорусского языка» составленный ВИ Далем

который отличается богатством материала и отражает народные и диалектные значения слов «Толковый словарь русского языка» СИ Ожегова который является одним из самых популярных современных русских словарей и «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией ДН Ушакова который даёт развернутые толкования и историко-культурные сведения о словах Для узбекского языка были выбраны следующие источники «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» который является основным современным толковым словарём «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» под редакцией Мадрахимова и «Ўзбек тили изоҳли луғати» под редакцией Хошимова Эти словари считаются авторитетными в узбекской лексикографической традиции и отражают современные нормы употребления и традиционные культурные смыслы В качестве предмета исследования были выделены фитонимы — названия растений которые встречаются как в русском так и в узбекском языках При этом предпочтение отдавалось тем фитонимам которые являются общеупотребительными и культурно значимыми для обеих лингвокультур Например в русском языке для анализа были выбраны такие фитонимы как берёза дуб и иван-чай которые традиционно играют важную роль в русской культуре и фольклоре В узбекском языке в качестве материала рассматривались такие слова как терек (тополь) чинор (платан) и сабзавот (зелёное растение или овощ) которые также обладают значением в национальной культуре и быту Важным аспектом отбора материала было наличие у этих фитонимов четко фиксированных значений в словарях что позволило провести детальный анализ их интерпретации

В ходе исследования применялись несколько взаимосвязанных методов Во-первых использовался семантический анализ который позволил выявить основные значения фитонимов их внутреннюю структуру а также те признаки которые авторы словарей считают важными для понимания слова Этот метод позволил проследить какие именно компоненты значения выделяются в русских и узбекских словарях какие биологические или культурные характеристики растения оказываются актуальными во-вторых применялся сопоставительный анализ который заключался в систематическом сравнении толкований одних и тех же фитонимов в русских и узбекских словарях В-третьих в рамках исследования был проведён культурно-этнолингвистический анализ который позволил проследить как в словарных толкованиях отражаются культурные и символические смыслы растения Например учитывалось упоминание народных обычаев связанных с использованием растения указание на его символическое значение или на особые условия произрастания в традиционной культуре Эти методы в совокупности позволили выявить не только лексические значения фитонимов но и более глубокие культурные смыслы которые фиксируются в словарных статьях Таким образом весь комплекс применённых методов дал

возможность провести комплексное исследование особенностей толкования фитонимов в русских и узбекских толковых словарях а также выявить национально-специфические черты лексикографической традиции каждой из этих культур

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ толкований фитонимов в русских и узбекских словарях показал, что, несмотря на общую функцию словарей — разъяснение значений слов, существуют значительные различия в способе подачи информации, уровне детализации и включении культурных реалий.

### 1. Общие черты толкований

В русских и узбекских словарях фитонимы толкуются прежде всего через указание их биологических характеристик. Например, в словарях Ушакова и Ожегова слово «берёза» определяется как «листопадное дерево с белой корой», а в узбекских словарях «терек» (тополь) также характеризуется как «йирик дарахт тури» («большой вид дерева»).

Кроме того, в обоих языках в толкованиях часто указываются особенности внешнего вида растения: «берёза — дерево с белой корой» (рус.), «чинор — йирик баргли дарахт» («дерево с крупными листьями», узб.).

### 2. Национально-специфические черты

Русские словари в ряде случаев включают в толкование культурные ассоциации. Например, у Даля слово «берёза» сопровождается упоминанием её значения в народной культуре («берёза — дерево, символ русской природы»). В узбекских словарях аналогичные культурные аспекты встречаются реже, хотя некоторые слова, например, «чинор», описываются с указанием их роли в культуре — как дерево, под которым часто собираются люди.

В узбекских словарях важное место занимает локализация растения в климатических условиях, что отражает значимость сельскохозяйственного аспекта. Например, слово «сабзавот» (зелёное растение, овощ) часто толкуется с акцентом на пищевую ценность.

### 3. Различия в степени детализации

Толкования в русских словарях, как правило, более лаконичны и направлены на фиксацию основных характеристик. Например, у Ожегова: «иван-чай — растение с узкими листьями, используемое для приготовления напитков». В узбекских словарях описание часто более развёрнутое, включая сведения о месте произрастания, хозяйственной ценности и народных обычаях, связанных с использованием растения.

## ОБСУЖДЕНИЕ

Выявленные результаты демонстрируют, что в русских и узбекских словарях фитонимы отражают как универсальные биологические черты

растений, так и культурно-этнолингвистические особенности. Русская лексикографическая традиция подчёркивает символическое значение растений, связывая их с фольклором и национальной культурой. Это заметно в словаре Даля, где берёза не только описывается как дерево с белой корой, но и связывается с народными обрядами. Узбекские словари чаще подчёркивают утилитарные и хозяйственные аспекты, что связано с аграрной спецификой региона. При этом можно выделить и общие черты: в обоих языках в первую очередь фиксируются внешние признаки растений, а культурные компоненты занимают второстепенное место. Это свидетельствует о прагматической установке толковых словарей, которые призваны прежде всего информировать о значении слова, а не о его культурной нагрузке. Различия в представлении культурной информации могут быть обусловлены разными лексикографическими традициями: в русской традиции, особенно в словарях XIX века, прослеживается стремление показать не только значение, но и народное восприятие слова. В узбекской лексикографии акцент делается на функциональном значении слова в быту и хозяйстве.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, проведённое исследование показало, что фитонимы в толковых словарях русского и узбекского языков имеют как общие черты толкования, так и национально-специфические особенности. В обоих языках толкования основаны на биологических характеристиках растений, однако русские словари чаще включают культурно-символический компонент, а узбекские — хозяйственно-практический. Результаты анализа подчеркивают значимость словарей как носителей не только лексического, но и культурного кода. Сравнение таких элементов, как фитонимы, позволяет глубже понять лексикографическую традицию каждого народа и выявить уникальные черты языкового мировосприятия.

Перспективой дальнейших исследований видится более детальное изучение других групп лексики (например, зоонимов, этнонимов) в сопоставительном плане, а также расширение анализа на другие словари, включая специализированные (ботанические, этнографические) и диалектные словари.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка* / В. И. Даль. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. — Т. 1–4.
2. Ожегов С. И. *Толковый словарь русского языка* / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., испр. — М.: Азъ, 1992. — 944 с.

3. Ушаков Д. Н. *Большой толковый словарь русского языка* / Д. Н. Ушаков. — М.: Эксмо, 2006. — 1248 с.
4. *Ўзбек тилининг изоҳли лугати*. — Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. — Т. 1–5.
5. Мадрахимов А. (ред.). *Ўзбек тилининг изоҳли лугати*. — Т.: Фан, 2008. — Т. 1–3.
6. Хошимов Ш. (ред.). *Ўзбек тили изоҳли лугати*. — Т.: Ўқитувчи, 2012. — Т. 1–4.
7. Чернышева Т. М. *Лексикология русского языка: Курс лекций* / Т. М. Чернышева. — М.: Флинта, 2010. — 256 с.
8. Кабакова Е. С. *Этнолингвистика: Слово в контексте культуры* / Е. С. Кабакова. — М.: Языки славянских культур, 2009. — 368 с.
9. Пивторенко А. А. *Русская лексикография: Теория и практика* / А. А. Пивторенко. — СПб.: ЛГУ, 2015. — 210 с.
10. Хожиев А. *Ўзбек тилининг лексикологияси ва фразеологияси* / А. Хожиев. — Т.: Университет, 2005. — 312 с.